

Rencontres autour de la profession de traducteur littéraire du norvégien au français

Dates : 10 et 11 avril 2010

Organisateurs : L'Ambassade Norvège à Paris et NORLA, en partenariat avec l'Université de Paris Sorbonne IV

Lieu : Musée des Arts et Métiers - 60 rue Réaumur 75003 Paris

Métro : Arts et Métiers (lignes 3 et 11), Réaumur-Sébastopol (ligne 4)

Samedi 10 avril

- 10.15 – 10.30 **Accueil**
Tarald Brautaset, Ambassadeur de Norvège en France
- 10.30 – 10.45 **Introduction**
Sylvain Briens, Université de Paris Sorbonne IV
- 10.45 – 11.15 **Ce qui va être traduit ? Ce qui devrait être traduit ?**
Différents genres, différentes possibilités
Andrine Pollen, NORLA
- 11.15 – 11.30 **Questions / Réponses**
- 11.30 – 12.00 **Publier de la littérature scandinave en France. 1^{ère} partie**
Hege Roel Rousson, éditrice chez Actes Sud
- 12.00 – 12.30 **Travailler comme consultant pour une maison d'édition**
Bruno Sagna, Directeur de la Bibliothèque nordique à Paris
- 12.30 – 12.45 **Questions/Réponses**

DÉJEUNER

- 14.30 – 15.15 **La littérature norvégienne en 2010 – les tendances de ces dix dernières années**
Marta Norheim, journaliste chez NRK

- 15.15 – 15.45 À propos du roman « Den rettferdige » – Helene Uri en français et en norvégien
Helene Uri, écrivain et **Alex Fouillet**, traducteur
- 15.45 – 16.15 Questions/Réponses et Pause café
- 16.15 – 17.15 Traduire un livre à deux
Discussion entre **Hélène Hervieu** et **Loup-Maëlle Besançon** (traductrices) et l'écrivain
Vidar Sundstøl
- 17.15 – 17.30 Questions/Réponses
Conclusion **Sylvain Briens**
- 18.00 – 20.00 Apéritif au restaurant **Le Quincampe**, 78, rue Quincampoix, 75003 Paris

Dimanche 11 avril

- 10.15 – 10.30 Accueil
- 10.30 – 11.00 Publier de la littérature scandinave en France. 2^e partie
Susanne Juul, éditrice chez Gaïa Editions
- 11.00 – 11.15 Questions /Réponses
- 11.15 – 12.00 Le norvégien aujourd'hui
Helene Uri, écrivain
- 12.00 – 12.15 Questions /Réponses
- 12.15 – 13.00 La traduction au quotidien – le contact avec les maisons d'édition, les écrivains, les méthodes de travail
Alex Fouillet, traducteur
- DÉJEUNER
- 14.00 – 15.45 Atelier avec **Antin Fougner Rydning**, professeur à l'Université d'Oslo
- 15.45 – 16.00 Questions/ Réponses
Conclusion **Sylvain Briens**

FIN